

Le patois et la vie traditionnelle aux Contamines-Montjoie



I

La nature, les activités agro-pastorales
et forestières

Hubert Bessat

ellug

Yâk san lé nè dè na vè ? « Où sont les neiges d'antan ? »

Texte d'Hubert Bessat, interprété sur scène en novembre 1985 par David Mermoud (le maquignon: M), Bernard Roch Dupland (le moniteur: R) et Thierry Revilliod (le patron du bistrot où s'échangent les propos: T).

R: I vin bastou la shalanda poué anko la plôzhe tan k a la *Konba*! Yâk san lé nè dè na vè ? « C'est bientôt Noël et encore de la pluie jusqu'au sommet de la Combe! Où sont les neiges d'autrefois ? »

M: Y a preû lo tan pè sla kofyâ; lé vashe san apré mzhyé eû pâr. « Il y a bien le temps pour cette saleté; les vaches sont en train de manger au parc. »

R: T aré k a léz anbouâ, y a pa mé d érba, on lé pèrcheû bramâ tota la zhornâ. « Tu n'auras qu'à les rentrer, il n'y a plus d'herbe, on les entend bramer toute la journée. »

M: S te vô dîrè k i krèvan dè fan slè brâvè bétèsè ? « Est-ce que tu veux dire que ces belles bêtes crèvent de faim ? »

R: To paré, na kakâ dè nè, t saré bin forchâ dè léz anbouâ poué dè leû balyé dè fan; poué no, i la sézon dè balyé dè lesson dè ski é monsu. « Tout de même, une *caquée* de neige, tu seras bien forcé de les rentrer à l'étable et de leur donner du foin; et puis nous, c'est l'époque de donner des leçons de ski aux touristes. »

M: La téra è zha preû zhalâ blan, lou darbon faran dè bon passon dè slalom! « La terre est déjà bien gelée blanc, les taupinières feront de bons piquets de slalom! »

R: I pa tè ke balye la man a sleû monsu ke rbatan poué s émoratan su lé plyakè dè glyasse. « Ce n'est pas toi qui donnes la main à ces touristes qui tombent et qui se font mal sur les plaques de glace. »

M: Preû bounèze dè rlèvà lé bravè flyè! Pè on bokon, t lé faryâ pa kubèlà an léz anshanbotan avoué on trjko ? « Bien content de relever les belles filles! Pour un peu, tu ne les ferais pas tomber sur le derrière en les *enchambottant* avec ton bâton de ski ? »

R: Bougro dè râpabeûza, on pô pa mé diskutâ avoué tè, ne sé vya. « Bougre de *râpabeûse*, on ne peut plus discuter avec toi, je m'en vais. »

T: Guétsâ dèfôr, i s è mtâ a kouché a grou patin. « Regardez dehors, ça s'est mis à neiger à gros flocons. »

R: Alor balyâ no na tornâ pè la rota. « Alors donne-nous une tournée pour la route. »

M: Kinta kofyâ, kinta kofyâ, pè la pan-na t va m édzté a anbouâ lou mozhon. « Quelle saleté, quelle saleté, pour la peine tu vas m'aider à rentrer les géniissons. »

R: Vè, vè, to paré, kinta mizéra kè sleù maknyon, i bin pyé kè la koussa!
« D'accord, d'accord, tout de même, quelle misère que ces maquignons, c'est bien pire que la neige! »